

中国翻译



QK2203920

2022/1

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

第43卷
总第271期
双月刊

中国翻译协会会刊

05 新发展阶段：翻译及翻译学科的理念变革

18 翻译研究的语言学途径： 从比较语言学到多模态话语分析

翻译社会学的学科间性：主题、范式、话语
五四运动前后场域博弈中《共产党宣言》首译本的诞生
新世纪以来中国当代小说在阿语国家的译介研究
新时代服务国家战略需求的中国翻译研究：趋势与重点
绘画语言在文学翻译中的创用探析
党政文献翻译中名词化翻译转移策略研究
第三十四届韩素音国际翻译大赛竞赛规则

顾问委员会主任 周明伟

顾问委员会成员 (以姓氏笔画为序)

王刚毅 王效贤 刘德有 宋书声
陈明明 林茂荪 周明伟 赵常谦
施燕华 高岸明 郭晓勇 唐闻生
潘寿昌 黄友义 阎明复

编审委员会 (以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学
王宁 上海交通大学
王克非 北京外国语大学
王晓辉 中国网
王斌华 英国利兹大学
朱纯深 香港中文大学(深圳)
仲伟合 澳门城市大学
任文 北京外国语大学
刘军 美国加州大学洛杉矶分校
刘和平 北京语言大学
刘树森 北京大学
许钧 浙江大学
孙艺风 澳门大学
孙致礼 解放军信息工程大学
李瑞林 广东外语外贸大学
杨平 中国翻译协会
张美芳 澳门大学
陈众议 中国社会科学院
罗选民 清华大学
胡开宝 上海交通大学
姜永刚 中国外文局
祝朝伟 四川外国语大学
柴明颀 上海外国语大学
曹明伦 四川大学
慕正坤 北京大学
谢天振 上海外国语大学
鲍川运 美国明德大学
谭载喜 深圳大学
穆雷 广东外语外贸大学

声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在包括本刊、本刊合刊、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

理论研究 /

- 05 新发展阶段:翻译及翻译学科的理念变革 傅勇林 胡云 许怡文
18 翻译研究的语言学途径:从比较语言学到多模态话语分析 潘韩婷
29 翻译社会学的学科间性:主题、范式、话语 徐敏慧

译史纵横 /

- 39 五四运动前后场域博弈中《共产党宣言》首译本的诞生 谭思蓉 苏艳

译介研究 /

- 47 新世纪以来中国当代小说在阿语国家的译介研究 高彬
56 “五个在场”模式下彝族史诗翻译研究——以《勒俄特依》跨国合作英译为例 焦鹏帅

翻译教学 /

- 64 以作业为核心的笔译教学模式探析 龚锐
73 口译职业伦理教学初探 钱芳 仲伟合

书刊评介 /

- 80 探索译学方法论研究的新领域与新方法——《译学方法论研究》介评 冯丽霞

学术访谈 /

- 86 翻译学在西方的诞生及展望——朗贝尔教授访谈录 马会娟 雷炳浩

译家研究 /

- 93 译苑宏略,朱墨留印:王宏印翻译教学思想的话语阐释 王治国
99 译者的选择与创造——雷爱玲的中国古典文学西译之路 陈婷婷 谭贞容

学术视点 /

- 107 新时代服务国家战略需求的翻译研究:趋势与重点 张威

115 作为翻译通论新议题的翻译适应：问题的提出 杨仕章

翻译评论 /

123 哲学典籍翻译中“整体性方法”的运用
——以林理璋的《易经》英译为例 谭晓丽

133 从古典发现后现代
——论闵福德《聊斋志异》英译本的旨趣 付强

学术争鸣 /

143 “不可抗力”与 *force majeure* 是对等翻译吗
——兼谈法律翻译事实性与有效性的统一 万立

实践探索 /

150 绘画语言在文学翻译中的创用探析 张保红

158 党政文献翻译中名词化翻译转移策略研究 唐革亮 曲英梅

166 剧场手语译译：以百老汇音乐剧《长靴皇后》为例 肖晓燕 罗然薰

自学之友 /

172 The Great Question (Excerpt) (*John Lubbock*) 曹明伦 译

175 论译者的学者意识 曹明伦

180 北京冬奥会希望之火映红天际 (王恒志) 蔡力坚 译

181 翻译中文学修辞手段的处理 蔡力坚

词语选译 /

夹页 《中国的民主》白皮书重要语汇汉英对照

187 英文摘要 /

信息广角 /

190 2022 年中国翻译协会培训计划

191 第三十四届韩素音国际翻译大赛竞赛规则

主管单位

中国外文出版发行事业局

主办单位

当代中国与世界研究院

中国翻译协会

编辑单位

《中国翻译》编辑部

主编

杨平

副主编

苑爱玲

本期责编

苑爱玲

英文顾问

刘亚猛

编辑部电话

(010) 68326681 68327209

发行部电话

(010) 68995951 68994027

发行部信箱

taccn2008zhgfybjb@gmail.com

发行部 QQ

1399136384

举报电话

(010) 68995925

网址

www.tac-online.org.cn

新浪微博

@中国翻译杂志社

通信地址

北京西城区百万庄大街 24 号

邮编

100037

法律顾问

岳成律师事务所

制作

北京兰卡宏图图文设计有限公司

印刷

河北华商印刷有限公司

总发行处

北京市邮政局

订阅处

全国各地邮电局

国外发行

中国国际图书贸易总公司 (北京 399 信箱)

香港生活 · 读书 · 新知三联书店

广告经营许可证

京西工商广字第 0325 号

本刊刊名由钱钟书题写

本刊微信二维码



中国标准连续出版物号

ISSN 1000-873X
CN 11-1354/H

国内代号：2-471
国外代号：BM272
定价：30 元

Chinese Translators Journal

Information about Chinese Translators Journal (CTJ)

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, CTJ is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The Journal aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well. CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the Journal will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:

Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209

For subscription, contact:

China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109;
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

- 05 Conceptual Transformations for a New Era in China's Development of Translation Practices and Translation Studies
FU Yonglin, HU Yun & XU Yiwen
- 18 Three Phases in the Development of Linguistic Approaches to Translation Studies
PAN Hanting
- 29 The Interdisciplinarity of the Sociological Studies of Translation: Subject, Paradigm, and Discourse
XU Minhui
- 47 Translation and Reception of Contemporary Chinese Novels in Arabic-speaking Countries Since 2000
GAO Bin
- 56 Translating *Nuosu* People's Creation Epic: A Conferential Co-translation Based on "Five Presences" of Field Survey
JIAO Pengshuai
- 64 Toward a Task-based Model for Translation Teaching
GONG Rui
- 99 Choice and Innovation: Alicia Relinque Eleta's Spanish Translation of Classical Chinese Literature
CHEN Tingting & TAN Zhenrong
- 150 The Language of Painting in Literary Translation: With a Special Reference to the Rendition of Color Terms
ZHANG Baohong
- 158 Translation-related Shift of Nominalizations in C-E Translation of Official Documents
TANG Geliang & QU Yingmei
- 172 E/C Translation Practice: The Great Question (Excerpt) (*John Lubbock*)
CAO Minglun
- 180 C/E Translation Practice: Let the Olympic Flame Burn and Light the Horizon (*WANG Hengzhi*)
CAI Lijian
- 187 English Abstracts of Major Papers in This Issue

CHINESE
TRANSLATORS
JOURNAL

中国翻译

第43卷
总第271期
双月刊

万方数据

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：杨 平

国内代号：2-471

国外代号：BM272

印 刷：河北华商印刷有限公司

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司
(北京399信箱)

香港生活 ● 读书 ● 新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



定价：30.00元 RMB